

華協通訊

社區短訊

- 華協又一次參加了 Grand Rapids Art Festival, 在六月六日, 七日, 八日三天內, 共有 117 人次參與義賣。經大家努力, 實現稅后收入\$12,497.50, 扣除成本\$7165.81, 淨利潤\$4626.48.

The CAWM attended again the annual event of Grand Rapids Art Festival on June 6-8, 2008. Through the collective endeavor of 117 CAWM members, we made a profit of \$4626.48 (after-tax income \$12,497.50 - input \$7165.81).

- 六月廿一日, 華協在 Cascade Township Park 舉行了野餐烤肉活動, 為食品節圓滿成功慶功。約 150 人參加。餐后的有獎文藝活動吸引了很多人, 特別是閉目摸真人鼻子節目, 讓大家樂得人仰馬翻。

On June 21, 2008, the CAWM held a BBQ picnic in the Cascade Township Park. To celebrate the grand success of this year's food festival, approximately 150 people attended this party. The post-dinner entertainment activities with awards drew a lot of people's attention, among which the touching-real-nose-without-seeing show made everybody happy and gay.

- 五月十二日四川汶川大地震牽動著大溪城華人的心。華協共募捐一萬三千余元。六月十四日, 華協向四川阿壩州紅十字會捐贈\$13,651, 定向用於茂縣民族中學重建。

To respond to the needs of the affected people of May-12-2008 Sichuan Wenchuan earthquake, the CAWM collected a total donation of over \$13,000. On June 14, 2008, we donated #13,651 to the Red Cross of Aba Prefecture of Sichuan. Our donation will be used for the reconstruction of Mao County Nationality Junior High School.

- 2008 年公路領養於九月廿日圓滿結束。在前后共三次活動中, 有白焰, 陳建初, 陳金東, 陳特, 陳廣善, 郝凌, 鄒秉勝, 鄒秋瑋, 沈科領, 單富良, 陳壽敏, 王文茜, 奚曉文, 移俗, 於希平, 張傳文, 周披星, 朱智元, 朱維利, Jesse Shun, 共 20 人參加, 其中白焰, 朱智元, 朱維利參加 2 次, 陳壽敏, 陳金東, 鄒秉勝參加三次。

On September 20, 2008, the CAWM carried out its last removing-roadside-litter activity of this year. Totally 20 people attended the three activities of our Adopt-A-Highway Program of 2008 and they are: Bai Yan, Chen Jianchu, Chen Jindong, Chen Te, Cornelius Ting, Hao Ling, Barry Huan, David Huan, Shen Keling, Patrick Shan, Paul B. Sumadji, Wang Wenxi, Xi Xiaowen, Yi Su, Eric Yu, Zhang Chuanwen, Peter Chou, Steve Zhu, Willi Zhu, Jesse Shun. Among the above people, Bai Yan, Steve Zhu, and Willi Zhu attended twice and Paul B. Sumadji, Chen Jindong, and Barry Huan attended three times.

- 八月八日至八月廿四日, 2008 北京奧運圓滿舉行。

The XXIX Olympic Games were successfully held August 8-24, 2008 in Beijing, China.

- 八月八日至八月九日，九家會員家庭（陳樹巧，移俗，蔣進喜，劉書成，趙明堂，王德良，范純，郝凌，和 焦麗虹）到美麗的銀湖野營。他們在營地看奧運開幕式電視，騎馬，開沙丘車，駕游船，當然還有篝火和聚餐，大家玩得意猶未盡，計劃明年再來。

On August 8-9, 2008, nine families (Chen Sue, Yi Su, Frank Jiang, Liu Shucheng, Joe Zhao, Danny Wang, Fan Chun, Hao Ling, and Heidi Jiao) went to camp by the beautiful Silver Lake. They watched the 2008 Beijing Summer Olympics opening ceremony, rode on horse, drove sanddune cart, sailed boat, burned camping fire, and ate delicious food. They enjoyed it so much that they planned to camp again next year.

- 中文學校於九月六日開學。開學工作在校長陳樹巧，副校長顧煒，教務長金正哲的領導和幾名義工(陳健，生雯綺，單富良，陶永雷，汪明和顧煒的先生)的幫助下，緊張有序。各班第一天的第一節課是教學公開課，家長及華協干部觀摩了現場教學，課后與老師進行了交流。

The fall semester of Chinese Language School started on September 6, 2008. Under the leadership of Principal Shuqiao Chen, Vice Principal Wei Gu, and Dean Divid Jin, with the assistance of volunteers such as Chen Jian, Wenqi Nelson, Patrick Shan, Yonglei Tao, Matt Wang, and Wei Gu's husband, the school faculties were well prepared. The first lesson of each class was open to the public. Parents and CAWM leaders observed the live teaching activities and also talked with the teachers after class.

- 2008 年“第九屆世界華人學生作文大賽”中，中文學校學生再次獲獎。朱維利（朱智元，胡寧林之子，指導老師：徐海英）獲一等獎；蔣佳宇（蔣進喜，鄧海艷次女，指導老師：劉一力）和方蓓瑩（方伍，李泓次女，指導老師：包懷芬）獲二等獎；安苒（安超，仝莉次女，指導老師：李昕湄）和宋南（指導老師：李昕湄）獲三等獎。華協熱烈祝賀他們！

Students of our Chinese Language School won prizes in the “2008 9th World Chinese Student Composition Competition”. Willi Zhu (son of Steve Zhu and Ninglin Hu, tutor Xu Haiying) won the first prize. Edith Jiang (2nd daughter of Frank Jiang and Haiyan Deng, tutor Liu Yili) and Jenifer Fang (2nd daughter of William Fang and Karen, tutor Bao Helen) won the second prize. Sunny An (2nd daughter of Charles An and Lily Tong, tutor Li Xinmei) and Caron Song (tutor Li Xinmei) won the 3rd prize. Let's warmly congratulate them on their success.

- “月到中秋分外明，人逢佳節倍思親”，九月 13 日華協在 East Grand Rapids Middle School 舉辦中秋晚會。230 余名會員及來賓歡聚一堂，共慶佳節。大家品嚐豐盛佳肴及美味月餅，還饒有興趣地參加燈謎競猜。來自羅馬尼亞的職業舞蹈老師 Viorel Ionita 夫婦傳授的 Ballroom Dance 獲得一致好評。會廳上中文學校學生作業展琳琅滿目，給師生，家長們一很好的互相學習機會。

“The moon is brighter in mid-autumn, people miss relatives more at festival”. On September 13, 2008, The CAWM held its annual Middle-Autumn Evening Party in the East Grand Rapids Middle School. Approximately 230 CAWM members and guests gathered together to celebrate Chinese traditional Mid-autumn Festival. Besides eating delicious food and the tasteful moon-cakes, attendees enjoyed solving riddles on the lanterns. The Ballroom Dance taught by the Viorel Ionita couple, professional dancing teachers from Romania, was highly praised. Homework of the students of Chinese Language School were shown on the bulletin board of the hall, providing a good opportunity for students, teachers, and parents to learn from each other.

- 華協資深會員，中文學校優秀教師，徐海英女士於七月底搬家到羅德島州，與夫君章賢信團聚。華協祝願她一切順利。

As a senior member of CAWM and an excellent teacher of Chinese Language School, Ms. Xu Haiying moved to Rhode Island to unite with her husband Mike Zhang in the end of July, 2008. Let's wish her the best.

- 2008 華協通訊錄付印以來，我們又迎來下列新會員：Xishan Weighman；秦穎芳；李春華；Tony Goh；Xiangling Hu；鄭均平；許明歡；陳建；盧亞群；鄔柯軍。熱烈歡迎你們參加華人社區！

After the printout of our 2008 CAWM yellow book, we admitted the following new members: Xishan Weighman, Qing Yingfang, Li Chunhua, Tony Goh, Xiangling Hu, Zheng Junping, Xu Minghuan, Chen Jian, Lu Yaqun, and Wu Kejun. Let's warmly welcome them to join our community!

編者按

為了把《華協通訊》辦好,我們希望大家踴躍投稿, 題材不限,交流生活, 工作, 及學習的經驗,特長,和一切美好的事物.讓我們共同努力, 把這個刊物辦好, 謝謝!

韋紅(zhengwei7344@comcast.net), 鄧衛文(weiwendeng@hotmail.com)

時事述評

西密西根華人協會會長汪明 向中國四川地震災區阿壩州教育局的捐款信

四川阿壩州教育局黃科長：

我會已於 6 月 14 日將 13,651 美元支票匯往阿壩州紅十字會，用於茂縣民族中學重建，請留意接收。祝一切順利！

汪明
美國西密歇根州華人協會會長
06/13/2008

Dear Section Chief Huang,
School Board of Aba Prefecture of Sichuan:

Our association has mailed a check of \$13,651, on June 14, 2008, to The Red Cross of Aba Prefecture of Sichuan, which is to be used for the reconstruction of Mao County Nationality Junior High School. Please incept.

Wish all of you the best!

Ming Matthew Wang
President, The Chinese Association of West Michigan
06/13/2008

阿壩州教育局給西密歇根州華人協會的感謝信

汪明先生，您好！

感謝您們對災區學校的關注，請您們轉達我們的謝意，感謝捐贈者對災區教育事業發展的支持和援助，幫我們重建學校，災區孩子會記住您們的恩情，謝謝！！您們的捐款我們將按照您們的意願全部用於重建學校。現提供茂縣民族中學（初中），在“5.12”特大地震中學校校舍全部成為危房。現有學生 2200 多人，重建規模為 3000-4000 名學生。謝謝！

06/12/2008 abzjyjhh@163.com

汪明先生，您好！

信息已收到，感謝您們對災區學校的關注，請您們轉達我們的謝意，我代表災區的孩子向您們表示感謝，謝謝！！阿壩州教育局黃國躍 敬上 06/15/2008 abzjyjhh@163.com

Earthquake relief donation from CAWM

Dear CAWM members and friends:

Up-to-date, CAWM has received \$13,651 donations and I have mailed it to The Red Cross of Aba Autonomous Prefecture on 6/14/08.

A big THANKS to all donators. Our money is to be used for the building reconstruction of Mao County Nationality Junior High School.

Aba Autonomous Prefecture area has many famous tourist sites, including Nine Village Valley (九寨沟), Wolong Giant Panda Reservation District (卧龙大熊猫保护区), the Sanxingdui Ruins Site (三星堆遗址), etc. You must see them when you visit China. Now there is another site you may go to: Mao County Nationality Junior High School (茂县民族中学), which CAWM has helped to reconstruct. You will feel proud of what we have done.

Phase II donation starts on 6/14/2008 and CAWM will go public to ask for donations. Member donation is still accepted.

Please see the attached donation account.

Matt Wang
CAWM President
June 13, 2008

夏威夷訪“古”

單富良

今年六月中旬，我去夏威夷參加了一次學術會議；一下飛機，便被那裡奇特的熱帶植物、旖旎的沖浪沙灘、暖和的海洋性氣候所吸引。漫步於波浪翻滾的海濱，一邊呼吸著清新的空氣，一邊觀看美麗的景色，真有步入“地上天堂”之感。由於專業的緣故，我無心盡情地欣賞大自然，而是到處尋找曾發生過重大事件的遺跡。

就歷史而論，夏威夷根本無法與博大精深的中華文化媲美，也不可能與燦爛輝煌的埃及、巴比倫及印度相提並論。它隻不過是在1959年才成為美國的最后—州。但是從太平洋的視野來看，夏威夷在人類文明進程中亦曾扮演過特殊的角色，留下了不少著名的遺址。這次訪古使我開闊了眼界，加深我對該地的認識。追溯往事，我發現這裡各種族對自己的過去有諸多不同的歷史記憶，也感覺到了正是這些執著而持久的記憶使夏威夷文化顯得絢麗多彩。

首先是當地土著居民對過去的獨特追思。夏威夷土著屬於波利尼西亞人種，自古就有自己的語言文化及風俗傳統。由於長期沒有文字，不少珍貴的精神遺產在漫長的歷史長河中消失，以至於他們不知道自己的祖先何時遷居此地，而隻是用一個非常籠統的五百年間（公元五百到一千年）來描述先人的到來。盡管如此，在那之后一千多年裡，土著居民還是倚仗著他們對海洋的熟知，在夏威夷諸島繁衍生息，世代相傳，保持了自已的民族文化。當歐洲探險家到來之際，土著人口已達三十多萬，並在各島建立了諸侯王國。

最令土著人難以忘懷的是夏威夷的“秦始皇帝”——卡墨哈墨哈。正當拿破侖橫掃歐洲之際，他也靠住自己的軍事實力在十九世紀初年佔據了諸島，建立了統一的夏威夷王國。在土著居民心目中，他的偉大之處在於使夏威夷人在歐洲殖民狂潮中免受征服，從而在近代民族叢林中獨樹一幟。無怪，他的生日成為夏威夷的法定假日，他的塑像也聳立於列島。統一后不久，瓦胡島的檀香山便成為政治中心。該市鬧區專立卡墨哈墨哈塑像，顯示了他的魁梧、勇敢、智慧與謀略。土著導游每逢提起他，敬意便油然而起。唯一使他費而不解的是該王擁有一個“孤獨者”的離奇綽號，他有十七個妻子，何時何地會有孤獨之感？

這個統一的夏威夷王國存在近百年，是土著居民最感自豪的一個世紀。該王國為世界各國認可，就連美國也在1842年正式承認夏威夷為一個獨立的國家。當地得天獨厚的自然條件，使制糖業在此蓬勃發展，國際貿易也蒸蒸日上。但是，工商貿易基本控制在來自美國的白人手中，他們在此掌管經濟命脈，不可避免地與當地土著政權矛盾重重。美國人要工貿自由，夏威夷人要民族獨立。1893年，當地美國白人終於訴諸武力強迫女王莉察卡拉妮退位，五年后將其並入美國版圖。

十多個世紀悠久的歷史對於夏威夷人來說是最珍貴的民族文化資產。雖然目前純血統夏威夷人已寥寥無幾，比如在檀香山也隻是有三千左右，但混血夏威夷人卻依然佔本州人口的15%。這二十萬土著居民漸漸地在本州形成的一股強有力政治勢力。他們通過立法途徑，在夏威夷各地建立了民族文化館，土著村落以及其相關的文化設施。著名國王、女王與王子的塑像也紛紛豎立，有幾個法定假日也與土著文化密不可分。在這種壓力下，克林頓總統於廢王百年紀念時，專門發表聲明，對一個世紀前美國人的做法深表歉意。

出於強烈的民族意識，不少土著居民挺身而出以突出主人翁的地位的方式來捍衛自己的權益。現在，不少土著已參與政治運作，介入立法程序，投身經濟管理，成為當地倍受注目的一種特殊力量。不論從事何業，他們往往打土著牌，提醒人們勿忘過去，告訴世人原居民並沒有消失。更有甚者，一股極端勢力還企圖恢復夏威夷王國。現年五十余歲的卡吳女士是被廢女王的后裔。近年來，她與支持者一起，建起了“夏威夷王國政府”，組織了“內閣”，頒布了“法律”，發行了“車牌”，儼然像國中之國。今年四月，她和支持者以突襲發式佔領位於檀香山鬧市區的王宮，曾震驚世界一時。后雖退出宮殿，但卻一直在門前搭起帳篷，繼續

“議政”，處處維護土著利益。這種極端行為，並沒有受到聯邦或州政府的鎮壓；相反，媒體的炒作使這個土著政府更具知名度。

美國人對夏威夷的記憶也是刻骨銘心。雖然無人為推翻夏威夷王國感到榮耀，但是此地在美國人心目中的地位不次於任何一州，甚至更有其特殊地位。當然，這主要與檀香山附近的珍珠港息息相關。十九世紀末，美國的戰略家便選之為軍港。為對付日本，美國組建了太平洋艦隊，並陳師於此。日本則視之為眼中釘、肉中刺，極欲摧毀之而后快。1941年12月7日，日本不宣而戰偷襲珍珠港，對它進行了長達兩個小時的狂轟濫炸。美國損失了十九艘戰艦，一百八十八架飛機，軍民死傷達三千五百八十一人（其中死亡兩千四百零三人），太平洋艦隊遭到了毀滅性的打擊。羅斯福總統憤怒地稱之為“臭名昭著的一天”，並在次日對日宣戰。

經過四年鏖戰，日本終於被打敗、被佔領、被改造，服服貼貼成為美國的盟國。但是珍珠港並沒有因此而被遺忘。相反，美國力圖將之塑造成一個能強化愛國主義教育的“古”跡。不少本來與該港無關的遺物也存放此處，以供人們對第二次世界大戰有一個更全面的認識。

在偷襲中被擊沉的“亞利桑那號”戰艦仍然沉沒水中，一千一百七十七名官兵永眠港內。因該艦犧牲人數最多，故而戰後一座紀念館徑直建造在艦上，其桅杆及部分機器還依然露出水面。所有殉難官兵的姓名均刻在碑上，以供人瞻仰。進入紀念館前游人尚須觀看一個為時二十分鐘的記錄片，以回顧戰爭的原由、偷襲的經過、以及亞利桑那號的悲劇。從紀念館側旁，人們仍可看到滴滴機油還不時地從水下浮出，仿佛在為沉睡的英雄們哭泣。

如果說“亞利桑那號”是再好不過的紀念碑，那麼附近的另兩個紀念館則反映美國人對歷史的刻意追求。第一個是“博芬號”潛水艇紀念館。博芬是1942年建造的，曾參加太平洋戰爭。它在戰爭中總共擊沉四十余艘日本船隻，遠遠超過美國在珍珠港損失的戰艦數目，故而被譽為“珍珠港的復仇者”。就是由於這個原故，這艘本與珍珠港事件無關的潛艇也陳列該港，以示美國軍事力量的強大。

另一個紀念館則是舉世聞名的密蘇裡戰艦，更與夏威夷無關。它是1944年建成后才投入太平洋戰爭的，自然也立過汗馬功勞。當美國討論動用何艦接受日本投降時，杜魯門總統抓住這一機會選擇了以其家鄉命名的這艘戰艦。1945年9月2日，美、英、中、法、蘇等盟國的代表在該艦上出席了日本天皇代表的投降簽字儀式。密蘇裡戰艦標志著二戰的終結，意味著美國的勝利，象征著美國的強盛。

從十九世紀下半葉，夏威夷一躍成為東西方交通要道，各國移民紛紛涌入，使之成為名副其實的民族大熔爐。對於中國人而言，這裡不但代表著華工的勤勞勇敢與開創精神，而且更重要的是夏威夷曾對中國歷史進程有過劃時代的影響。在腐朽的清廷統治下，中國大地萬馬齊喑。隻有在異鄉他國的檀香山，一群炎黃子孫在孫中山先生的領導下，開創了中國革命的新途徑。孫中山本為廣東人，少年時去夏威夷求學。初到此地，他尚不識字母；但幾年之後，他竟是全校的優等生，在英文比賽中常常名列前茅。在此接受教育後，返國的孫中山越發認識到中國的悲哀，並立志於革命。他於1894年在檀香山組織華人，成立了“興中會”，以推翻清廷、建立民國為宗旨。這個組織便是日後同盟會及國民黨的前身，在推翻兩千多年帝制中起了決定性的作用。該市唐人街的孫中山塑像記述了華人對此地特殊的懷念：“檀香山是中國革命的搖籃”。再過三年就是辛亥革命百年紀念，屆時那裡一定會有不少追思活動。

絢麗多姿的民族文化，令人難忘的樁樁往事，迥然不同的歷史記憶，都使夏威夷極具游覽價值，更不用提及其景色宜人的空曠海灘，美麗如畫的熱帶叢林，琳琅滿目的地方特產，以及噴射岩漿的活火山。在欣賞其自然景觀的同時，游者也一定會從各種角度去考察它的過去，稱道各族人民對當地的貢獻，也許會情不自禁地對夏威夷喊出剛剛學會的一句話：Aloha！

暑期旅行雜談

吳始年

台灣

因為要去台灣參加一個學術會議，四月三十日日經底特律，日本大阪，晚間抵達台北。中文學校老師淑媛在台北工作的表哥夫婦倆口到機場接我，很熱心的倆口，把我一直送到台北星辰酒店住下。因為第二天是五一節（我還不知道台灣也放公假慶祝五一勞動節），我不想打擾人家的休假日，謝絕了他們帶我外出的好意，決定第二天自己出去逛馬路。酒店不大，坐落在一條商業街上，很舒服。第二天早上起來吃免費自助早點，真是覺得和回到中國大陸一樣，有粥，有小籠包子，各種小菜，很豐富的自助早餐。飽餐一頓，就上街去逛了。先去離酒店不遠的台灣民主紀念館，其實是以前的中正紀念堂，在陳水扁當政時被改了名。紀念堂高聳於自由廣場中間，紀念堂中間蔣介石的雕塑安然無恙，但大廳的邊牆上懸掛一巨幅黑白布底的台灣民眾大規模抗議國民黨政府的集會照片，好像是紀念二二八起義的，畫面上有示威群眾舉“反對老賊修憲”的口號條幅。可以看出，是反蔣，反國民黨的民進黨人懸挂的。

中正紀念堂的的底層是個不小的博物館，可以看到國民黨早期歷史的各種陳列以及敗退到台灣以後的各類政治外交活動。當然蔣公是中心人物，直至 1975 年逝世。博物館陳列有蔣公用過的各種物品以及他生前的總統轎車，還有他辦公室的復制品和端坐在辦公桌后面的蠟像。孫中山先生給蔣公的“養天地正氣，法古今完人”的題字，讓人遐想兩個人在民國初期的不尋常的關係。在陳水扁執政后期的去蔣化高潮中，對這些陳設的各種紀念物並無絲毫秋犯，也算是個驚奇了。

由於在台北隻呆兩天，也無心去看什麼旅游熱點，我倒是對台北的市斤街區更感興趣，就像本地人一樣，到處逛逛馬路，看看商店，街道上吃點東西，由於是五一放假，繁華商業區人頭攢動，倒是熱鬧。台北的面積遠遠不如北京，上海大，人口不到三百萬，但從台北的城市商業化來看，好像要比北京，上海的程度高。去年在北京走一遍王府井，其實也不算長，往北一過最熱鬧的東安市場地區，也就沒有什麼了，並且所有的大商場都是千篇一律，一進門到處都是高檔化妝品櫃台。東單，西單商業區雖然很繁華熱鬧，但面積並不大，和並行的王府井大街長度相當，中間相隔相當距離。上海靠近外灘方向的南京路，淮海路規模要比北京大，要是步行，也是相當累人的，但在台北的各個商業街逛，感覺是靠步行不僅僅是累人，恐怕要走斷腿的，連綿不斷，走不完的路，各商業街一條連一條，一眼望不到頭。並沒有向大陸那樣的許多大型商場，大多是各類小商店，吃的，穿的，用的，林林總總，看起來不那麼千篇一律。

我開會的城市是台灣中部城市嘉義，要從台北乘高速火車南下。在台北車站買當天的火車票，是在售票機上買。站在售票機面前，我有點不知所措，仔細看購票方法的說明，這時有個警察可能看到我不知道如何買票，走上前來詢問我去哪裡，要乘幾點的車，如何付款等，並手把手教我如何用售票機，非常友好。買好票就到了進站口檢票進站，但我看到去同一個方向的火車比我買的那趟車要早開半個小時，就上前詢問我是否能上去。工作人員說由於車票是對號入座的，我應該去窗口更換一下票。於是去退票，再買票，一共花了不到五分鐘時間辦好，一切井然有序，沒有感到有任何麻煩。台北車站的大樓外面挂著一大橫幅：UN For Taiwan, Peace Forever，大陸方面曾嘲笑這樣的英文不倫不類，但我看了，也沒有什麼不妥之處，隻是覺得有點滑稽。國際政治現實如此，這不過就是個口號罷了。

台灣高鐵很舒服，一點也不擁擠，坐在車上無法判斷列車在運行中能達到什麼速度，但時而感覺到耳膜的壓力，反正感覺列車運行速度還是很快的，從台北到高雄隻需三個小時左右，幾乎每半個小時就發一趟車。如此快捷的交通工具，難怪台灣島內的航空客運變得蕭條，許多島內航線都停止運行了。

嘉義市就在阿裡山之麓，但我沒有時間出去旅游，老老實實地參加會議。會議期間有一點引起我的注意，那就是台灣當地人的用語。會議開始，主持人講話，提到與會學者“來自於全國各地”，我剛開始想，哈，看來大陸也有不少同行參加，但隻需十幾秒鐘就恍然大悟，這個“來自全國各地”其實指的就是台灣島內各地。後來和會議上的人交談，才知道我大概是唯一的一個大陸人，儘管我來自美國。會議上的台灣同行得知我會一結束馬上要趕去高雄的火車，馬上幫我叫計程車，很是熱情。在等候計程車的時候，一位教授得知我是大陸人，和我聊起兩岸統一的這個敏感話題。他表示不是所有的台灣人都反對統一，但認為台灣是個“民主國家”了，這個民主制度還不夠成熟，還在吵吵鬧鬧中完善，不過任何一位台灣領導人上台，都要四年后重新面對選民，所以統一這個問題不是“總統”一個人可以說了算的，這個雙方都需要耐心。後來我在去高雄的火車上，回憶這些話，覺得不無道理。在台北乘計程車，司機聽我是大陸人口音，也對我說，“中國”想統一台灣，不能靠擺放一大堆飛彈（導彈）以武力嚇唬我們，而應該商業上多交流，多通婚，“不就好了嘛”，也算語言樸實。高雄的電視上做著旅行社的廣告：“日本四日游”，“韓國三日游”，“中國七日游”等，從語言使用上可以感覺到，台灣在心理狀態上已不屬於中國的一部分。儘管走在台北，高雄的大街上能感到台灣文化其實就是中國文化的一部分（你看那“四川麻辣火鍋店”，“正宗雲南過橋米線”，和大陸如出一轍），但近六十年的兩岸分裂狀態，台灣人現在有條有理地像一個國家那樣選舉著自己的各級領導人，自己管理自己的事務，要讓他們在心理上認同他們是中國的一部分是需要大陸方面的耐心的。

汶川地震

從高雄飛香港，再由深圳飛故鄉西安，開始了我在外國語大學一個月的講學。西安的空氣質量比以前更加污染。飛機從秦嶺飛入關中平原，窗外望出去幾乎什麼也看不見，都是一片黑黃色雲霧，隱隱約約能看到秦嶺山脈，怎麼感覺山頭比飛機還要高，心裡直犯嘀咕。直到西安的咸陽機場上空，外面還是一片黑黃色的污濁雲層。降落后出機場，身在其中了，反而倒覺得沒什麼了，不像從天上往下看那麼可怕。我有輕度哮喘，離開美國前醫生給我開了噴霧劑藥，一開始咳嗽就噴一下。剛回到西安第一周要不停的用藥，到第二周反而好了，一直回到美國一點也不咳了，真是以毒攻毒！

2008年5月12日下午2點28分。這是一個難忘的時刻。

我當時在西安南郊的外國語大學外事招待所三層樓自己的房子裡，正和一個朋友通電話，突然覺得腳底下在震動，好像附近什麼地方的建筑工地搞了一個爆破的感覺，但隨著顫動的延長和加劇，窗戶也開始被搖得啪啪地作響，才意識到是地震。趕快告訴朋友發生了地震，然後放下電話，開門跑到走廊裡，才知道別人比我領悟得快，樓裡基本已經跑空了。我跑入樓梯，樓梯在左右顫動，儘管好像有點跌跌撞撞下樓的感覺，但也順利跑到樓外的院子裡，這時院子裡已經站滿了人，有個女士好像心臟有問題，跌倒在地上，有旁邊的朋友在照顧她。這時的大地並不是在劇烈抖動，給人的感覺是好像站在一個輪船的甲板上在水面上漂流。我突然想到我的電腦還在房子裡的寫字桌上，如果真的樓垮了，電腦事小，裡面存的文件事大，所以趕忙又沖進樓裡，用最快速度把電腦“搶救”了出來。不過這時地震已經停止，前後大概有三分鐘左右。院子裡的人，包括許多外國留學生，議論紛紛，一片茫然，所有的手機通訊都中斷了，想給父母打個電話，但一點也不通。院子裡停著汽車，有人把汽車裡的收音機打開，也是毫無消息，上面照樣播著音樂，誰也不知道地震震源來自何方。平常校園裡讓人討厭的高分貝大喇叭也一聲不吭。我看地震似乎已經過去，估計沒有危險了，就第一個往樓裡面走去。旁邊人勸我，“吳老師，還是等一會兒吧，現在進去不安全。”我理論道，地震本來就是一次性突發的，再有余震的話震級也會低許多，既然第一次震動樓沒有問題，那就不會有問題了。所以坦然回到房間裡，打開電視，想得到些消息，但是，手裡的遙控器把所有的頻道都轉了一遍，個個電視台照樣播著音樂會，電視劇，侯耀文還在大力推銷著壯陽藥。我納悶，又下樓，還是想得到點信息，這時才有人傳說，震源在四川某地，是學校裡的人從網上得到的消息。等到了下午四點左右，我再打開電視，央視新聞頻道已經開始全面廣播四川汶川是震中，裡氏7點8級（美國宣布測得7點9級地震，後來中國又修正為8級）。三個小時以後，中國總理溫家寶趕到地震災區。這時候公布的死亡人數為8000，包括一所學校裡700學生，除了少數幾個外，全部被埋，無一生還。至於西安，死亡人數為24人，全省死亡122人（後來的余震

又造成了幾十人的死亡)。以後報紙上說的地震發生之後地震局，民政部等各級政府馬上“啟動緊急預案”如何如何，讓人發笑。實際情況是，各級領導在什麼地方都沒人知道。沒有通知，沒有消息，沒有通訊，一片混亂，街道，院子，校園裡站滿了人，都不知所措，有人開玩笑說恐怕地震局的人的飯局還沒完。下午是否上班，上課，還是疏散，學校校舍，教學樓是否安全，沒有人知道。

再後來幾天從地震災區傳來的圖片是慘烈的，目不忍睹，看了讓人淚下。在溫家寶到達的當天下午，電視畫面上能看到隻是汶川之外幾個鄉鎮的慘景，震中地區到底如何誰也不知道。因為地處山區，地震引起的山體滑坡堵死了多條公路，通往汶川的主要干線源起都江堰市，救援的人員和汽車全部被堵在這條路上。意識到國際上公認的進行生命救援最關鍵的 72 小時窗口，溫家寶下了死命令，必須在當晚 12 點以前用一切手段打通去汶川的道路。但公路被破壞得實在太嚴重，沒有成功。第二天道路仍然不通，時間刻不容緩，溫家寶大呼，時間就是生命，催促空軍把救援部隊空投到災區，說這是“命令”。但由於天氣不好，空軍認為這是冒險，空投會危及救援士兵的安全，所以不願意貿然行動。第二天的報紙上頭版大字幅報道：溫總理動怒，在電話上對軍隊指揮官說，“你們是人民養的，你們看著辦吧！”然後甩掉了電話。在總理動怒的壓力下，軍隊最後還是勉強出動了飛機，不過隻投下了 15 個空降兵。至於這 15 個士兵到底對救援起到了什麼作用，不得而知，新聞界也沒有再追蹤報道。溫家寶對軍隊發火的第三天，也是地震發生的第五天，胡錦濤由軍委副主席郭伯雄上將陪同飛抵災區，接替了溫家寶，軍隊也隨之大批進入災區。溫家寶乘火車回到北京繼續主持全國救援工作。

隨著道路的打開，救援人員和新聞記者的大批進入，地震破壞的嚴重程度也慢慢被揭示出來，震驚了全國，全世界。死亡人數從剛開始的 8 千迅速上升到 1 萬 5 千，2 萬，6 萬，還有兩萬多人列為失蹤，最後死亡數字是 8 萬多人。經濟損失雖然政府有個天文數字的估計，但由於救援抗災正在進行，是無法準確估算的。這些隻是有感情色彩的數字。對於每一個失去孩子的父母，失去父母的孩子，失去兄弟姐妹的家庭來說，都是一個難忘，慘痛的經歷。電視上看到一名外國記者，在一片廢墟的一個村子裡採訪一個黨支部書記。由於通訊中斷，這個穿著雨衣，帶著眼鏡的書記手裡拿著一個老式大哥大一樣的對講機，在殘垣斷壁中尋找幸存者。他哭著告訴記者，自己全家老少都沒有了，但還必須堅守自己的工作崗位。正說著，對講機裡上級有話傳來呼他，他匆匆告別記者，一路小跑的消失了。央視報道一個被壓在殘斷樓板裡 20 多個小時的小學生，救援人員全力搶救試圖把他挖出來。這小孩子想喝水，從廢墟裡伸出小手，握著一塊錢，說他口渴，叔叔，能不能給你們一塊錢買一瓶水…。還有一個女幸存者，由於腿被鋼筋水泥壓著不能動，是自己把自己的腿鋸掉逃生的（她如何有個鋸子不得而知）。這樣讓人動容的故事電視，報紙每天都在報道。軍人，醫生，消防人員，志願者全力以赴為救出每一個生命而竭盡全力。

災情的嚴重性深深的牽動了全國上下，一場全國性的援助災區的募捐活動也隨之開始。本來這是絕對的好事，一方有難，八方支援，老百姓紛紛慷慨解囊，顯示出全國萬眾一心，解災區燃眉之急，幫助災區重建，但這個經，念著念著就念歪了。電視上開始出現從省級單位到市級單位，政協，人大等有組織的捐款，在大禮堂前擺一個捐款箱，領導帶頭，一個一個走上前，把手裡的若干張百元人民幣故意擺成扇形，在電視攝像機面前，向投票一樣緩緩塞進捐款箱裡。大頭頭這樣做，下面的副的，處長，科長，一般工作人員怎麼辦？可以想象。有一個老師訴苦，說捐款成了上級給下面的任務，每一級人員，從各級幹部到正教授，副教授，講師，助教都規定了各級的捐款數額。另一老師說，她一個月一共兩千多元工資，什麼人都來要錢，要給單位交錢，是黨員的要“主動”多交黨費，街道居委會來收錢，孩子的學校也攤派。最後個人捐款的數額，都會大張旗鼓大字報張榜公布。實為中國特色。想起在這裡每年向 United Way 捐款，都是保護隱私式運作的，一個人願意或者不願意捐款，捐多少，純屬個人決定，別人無權知道。後來發展成輿論界逼問外企捐了多少，名人捐了多少。姚明不知道行情，傻乎乎捐了 50 萬人民幣，結果被非議，因為其他明星是以百萬計捐款的。

但無論如何，強迫來的也好，捐來的也好，隻要用在抗震救災，還是好事。以後出現的災區某銀行把救災款給自己職工某了福利，國外援助的救災帳篷出現在成都高尚小區用於打麻將，中國紅十字會拒絕公布捐款用

途的賬單等報道，也使人掃興，使得有些名人干脆買了救災物資自己用車送往災區。總之，四川地震災后重建任重道遠，不是一次募捐運動就能解決的，還需要政府長期投資，並杜絕腐敗，為老百姓做些實事。

上海的小奇遇

在西安的工作結束後經上海回美國，因為要在上海住一夜，就在南京路附近找了一家酒店，這樣晚上可以逛逛南京路的夜市了。在南京路上一家面館吃了晚飯，天也黑下來了，各種霓虹燈色彩輝煌，人潮不算洶涌，但也夠擁擠了，顯示上海大都市的繁華。我信步閑逛，想在食品店裡買點零食帶回美國。這時突然有人輕輕碰碰我的胳膊，我回頭，是一年輕女孩，背個跨肩背包，她對我說，叔叔，我餓了，沒有錢，你能不能給我買點吃的。我腦子裡第一個反應就是：騙子。正準備不理會她繼續往前走，但突然一轉念，這個女孩，學生模樣，看上去不像江湖騙子，她是要吃的，不是要錢，如果真是什麼原因沒錢吃飯，我給她買點吃能花我多少錢？她就是騙錢，我也不至於那麼傻地給她。於是我問她，你想吃什麼？她說隨便，最便宜就行。我一看我們所處位置離我剛才去的那家面館不遠，就說，我們去前面那家面館吧。兩個人走進去，我讓她隨便點她喜歡吃的，不必什麼最便宜的。我看過了牌價，最貴的面條一份也不過二十幾塊錢。結果她仍然挑了一份最便宜的蹄膀面。我們坐下來，開始了我對她的一系列問題，從哪裡來，幹什麼，怎麼會跑到南京路上討飯吃。我看到她耳朵上還戴著耳環，心想這一身打扮一點不像乞丐，更像一個高中生。她一一回答我的問題：從江蘇蚌埠附近的農村來，和一個伙伴背著父母私自來到上海想找工作，家境不算窮，父親幫人家打工，母親做家務和農活，自己高中畢業沒有考大學就回家務農了，說就是考上大學父母也不會讓去上學，因為她是女孩子，而父母準備送弟弟去大學，給我解釋蘇北農村還是很重男輕女，她不甘心在家務農，所以就跑出來了。來到上海和伙伴住在火車站附近一家旅店裡，每晚 20 元，工作沒找到，帶來的錢也花完了，隻好給父母打電話叫來上海接回去。今晚和伙伴一起出來，結果走失了，她也向好幾個人討飯吃，都被拒絕了。

我分析著這個女孩子的話，聽起來不像是編造的，但也不能肯定。其實，她編造謊言騙我也達不到什麼目的。吃完飯，我們一起走出面館，我問她然後去哪裡？她說不知道，說了聲謝謝準備離開。我叫住了她，給了她 50 塊錢，叫她仍然回到火車站她住的旅館，不要亂跑了，大城市會有壞人，等父母第二天來接。她眼睛瞪了我一會兒，突然問道：“叔叔，你不是警察吧？”我回答說，你不要管我是誰了，我也不會告訴你。然後她最後說了一聲：“你是個好人”，就消失在人群中了。後來回想起這件事，也覺得不可思議。在西安就看到過學生模樣的女孩子坐在馬路旁邊，穿得整整齊齊，低著頭，地上放一張紙，上面寫著需要兩元坐車回家的錢。也看到過在飯館門口一個學生模樣的戴眼鏡的清秀男孩子，地上放一張紙，想要頓飯吃。要兩塊錢，要頓飯吃之類的人不能算作騙子，但他們畢竟不是那些破衣爛衫，臟兮兮的乞丐。他們背後的故事，則是百思不得其解。

漫步回酒店，有些店家已開始打烊，經過一家已經關門的商店門口，突然不知從哪裡鑽出來一個年輕小伙子站在我面前，把我嚇一跳。不過這小伙子倒不是搶劫的，馬路上還有不少人，我不擔心安全問題。小伙子湊過來輕輕問我，要不要按摩小姐。我吃驚不小，在人熙熙攘攘的上海第一商業街南京路上，竟有人如此公開攔截行人兜售妓女。我一句話沒說，把手一擺，繼續往前走。走了幾步，我好奇地回頭望望，看見那家伙又攔住一個外國人。不知道那外國人能否聽得懂，隻見他左躲右閃地趕快往前走了。我學乖了，不再沿著馬路邊走，而是走在步行街正中央，這樣一直走回酒店沒人來騷擾了。

回到酒店，看了一會兒電視，想起剛才那個討飯的女孩子和攔路推銷按摩小姐的人，關了電視，打開電腦，開始 Google 起來。我幾年前住過上海火車站西側的交通飯店，旁邊是一家假日酒店(Holiday Inn)，印象裡火車站附近好像沒有什麼 20 塊一夜的廉價旅館啊，要麼在北出口，那裡好像沒有什麼高樓大廈的。電腦上查查，車站附近都是星級酒店，大概小旅館也不會上網絡的。然後 Google 了一下“上海按摩女”，真的有不少信息，好像也有南京路一帶的。這個大上海，中國的經濟之都，購物之都，外商之都，什麼服務項目也都齊全了，而且政府部門好像也任其發展，放棄監管了，也是中國特色的社會主義。在西安講學，住在學校外事招待所，吃在招待所的食堂，周末就回家陪父母，買菜，做飯。講學之外，除了看看電視，讀讀報紙，或者偶

然有熟人請吃飯，很少外出，也是為了躲避外面的炎熱和污濁的空氣（儘管如此，每天晚上洗澡身上沖下來的水都是帶黑色的）。西安雖然也是大城市，就是那圍著鐘樓的四條商業街，到晚上 8 點多就全部打烊了。每次路過上海，南京路我很少去，因為有一年去過一次南京路上的一家百貨店給太太買衣服時被扒手偷掉了幾百塊錢，以后就不再去南京路。沒想到時隔幾年，這次住在南京路上，倒是碰到一些有趣的事情。

奇特信封顯歷史

賀錫翔

信封的紙色已白裡泛黃，但兩張綠色郵票上的黑色郵戳依然清晰，尤其是那佔據信封尺幅大半的棕色雕刻畫面，仍然如此鮮明：一個系領帶，戴橄欖帽的年輕美國水兵眉開眼笑，正端坐在黃包車上；頭戴盆形斗笠的中國車夫則嘴唇緊抿，用力拉拖；在美國水兵身後遠處，還矗立著一座尖頂翹檐的中國古塔……幾年前，我在密西根州 Kalamazoo 市的郵市某攤位上，無意中瞥見這個實寄封，不禁目光一亮，好生新奇，便毫不猶豫購入囊中，竊喜所藏郵品又得一奇物也。

從郵戳標明的時間可知，那是蘆溝橋事變的第二年，時光已飛流整整七十年！不知如此奇特的美國實寄封目下存世還有多少？我對歷史素有興趣，這隻信封的來歷自然得考証一番了。

首先，線形郵戳裡的英文 “Shanghai China”，顯然是“中國上海”之意；而美國水兵身後的那座古塔，從造型分析，該是相傳 1700 多年前東吳建築的著名龍華佛塔，龍華寺和龍華塔歷來是上海的代表性景點之一。由此，不難推斷美國水兵是在上海的馬路上乘坐著黃包車。

其次，圓形郵戳裡的英文 “U. S. S Oct 17 1938 Augusta” 似可譯成“美國海軍，1938 年 10 月 17 日，‘奧古斯塔號’”。而雕刻畫面上方粗壯的英文美術字體：“With the U. S. Asiatic fleet in China”，大意應是“在中國的美國亞洲艦隊”。

那麼，當時美國的亞洲艦隊與中國有何關係呢？查閱了有關資料，我才明白：原來，美國的亞洲艦隊成立於 1920 年，由海軍上將 Albert Gleaves 任艦隊總司令，統領 26 艘戰艦，包含 8 艘驅逐艦。此艦隊之職責是保護在東方的美國人的生命和財產。次年 8 月 5 日，揚子江巡邏艦隊作為“亞洲艦隊”的一部分，由海軍少將 Bullard 組織建立並指揮。“揚子江”即長江之別稱，當時浮載了全中國百分之五十九的商船貨物，流域人口近 1.6 億（超過全國之半）；美國 1920 年出口到中國的貨物價值約 1 億 900 萬美元，而從中國進口的貨物價值則達 2 億 2270 萬美元（山姆大叔與中國的貿易赤字早已有之！）。這些進出口巨量商品的一半都是通過揚子江運輸的。所以，美國自然要派遣強大的海軍艦隊為本國經濟保駕護航了。據美國海軍部檔案資料顯示：被他們稱為“共產主義賊黨”（Bandit-Communist）的一伙人曾於 1932 年 1 月 16 日在漢口抓捕了一個美國輪船的船長，直到 6 月他因繳了保釋金才被釋放；1931 年 11 月 1 日，美國傳教士 J. W. Vinson 被“賊黨”在江蘇某地捕獲，兩天後喪命；另一個美國女傳教士 Marie Halverstadt 於 1930 年 12 月 27 日被“賊黨”在福州抓捕，後來是由於駐紮福州的美國軍艦“斯圖爾特號”的干涉和調停才被釋放的。

以保護美國公民生命財產的名義，“美國的亞洲艦隊”不僅巡邏於揚子江上下游，而且也航行至華北和華南的港口城市，還遠航到新加坡，香港，法屬印度支那，荷蘭東印度等國家和地區。1936 年，由 1088 個官兵組成的“第四海軍陸戰隊”駐紮於上海。據海軍部年報檔案稱：這支部隊與中國人民關係甚好。（“This force has maintained friendly relations with the Chinese people”）1937 年的“七七事變”標誌著中日戰爭正式爆發。同年 12 月 12 日，停泊在揚子江上的美國戰艦“班乃島號”被日本戰機炸沉，第四海軍陸戰隊為此曾與日本軍隊激烈交戰。

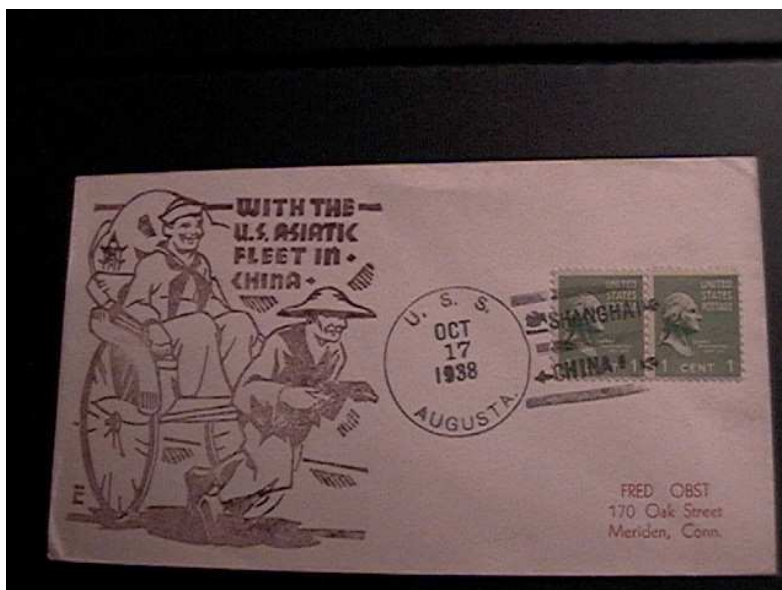
“奧古斯塔號”（Augusta）當時是美國“亞洲艦隊”的旗艦。從實寄封圓形郵戳裡的“Augusta”分析，這個美國水兵很可能服役於此艦。他身著水兵服飾，坐姿端正規矩；並未翹起“二郎腿”趾高氣揚，也沒手握酒瓶仰頭狂飲（這是新中國漫畫家筆下美國大兵坐在吉普車裡的典型形象）；水兵略顯頑皮的笑容透露出十分滿意的神情，畢竟他正在享受被人力拉車的特殊樂趣。而他腳趾前的那個身材矮小的中國車夫，正在用力拉拖這個堪稱龐然大物的西洋男人，車夫臉膛瘦削，雙唇緊閉，眼神被笠沿陰影幾乎完全遮蔽，但仍隱約閃爍著一絲堅忍的表情。

這種在舊上海被稱為“黃包車”的雙輪客運工具，其實起源於日本，故最早叫做“東洋車”。清朝同治 12 年（1873 年），一個叫米拉的法國人發現黃包車很便利，就從日本購買輸入上海，在征得法租界公董局和公共租界工部局的同意，並取得人力車執照后，便開始營業。起初黃包車為雙人同坐，男女亦可同坐。1879 年當局認為男女同坐有傷風化，而且一個車夫拉雙人車，體力也頗困難，所以禁止雙人同坐。據史料記載，1890 年的黃包車價錢為每英里 5 分。黃包車以其車資低廉，僱用方便，適應性強而久盛不衰。在抗日戰爭以前，上海的黃包車已達 1000 多輛。後來三輪車興起，黃包車便開始衰落，至四十年代后期已逐漸被淘汰。美國人一向以善於享受生活著稱，既然身在“十里洋場”的上海，引擎驅動的小汽車想必坐膩，何不嘗試人力拖拉的雙輪車？況且車資又如此便宜，於是，就有了一個美國水兵得意洋洋乘坐“黃包車”的歷史畫面。

信封上的這幅畫顯然是雕刻版，其材料究竟是木質或鋼質或橡皮，不得而知，但從筆觸的簡明和刀法的果斷來看，似乎為堅硬的材質；人物神態對比之生動，僅由水兵的咧嘴和車夫的抿唇便得證明；那車夫因為過分用力，全身幾乎呈現 45 度角的前傾；其雙眼雖然被笠沿陰影復蓋，卻也透露出無奈的神情。中國勞動大眾為了生計，歷來吃苦耐勞的性格，於此可見一斑。畫家是誰？為何要刻畫美國水兵在上海乘坐黃包車的情景？又為何採用大號字體標明艦隊名稱？觀賞此畫，種種問題油然而生，隻是本人精力有限，目下無力求解，隻有歷史知道了。

信封右側粘貼的是兩張 1 美分郵票，圖案是綠色的喬治·華盛頓側面像，此乃 1938 年發行的“總統系列”郵票之一（“斯格特”目錄標號為“804”）；當時美國國內平信郵資已是 3 美分，而這封蓋有“Shanghai, China”和“U.S.S Oct 17 1938, Augusta”的國際信件卻隻貼 2 美分郵資，似不合理，但考慮到此為美國軍郵，又印蓋著特殊的圖畫和郵戳，恐另當別論。在信封右下角，有紅色鉛印的幾行英文：“FRED OBST 170 Oak Street Meriden, Conn”，想來該是收信人地址，屬於康涅狄格州的梅裡登市。但“FRED OBST”看來又不象一般的英文人名，似為機關名稱之縮略語，究竟何意，又不得而知了。

一隻長 6.5 厘米寬 3.5 厘米的紙質信封，因了所蓋印的奇特畫面和文字及郵戳，隱藏著多少已被歲月塵封的昔日異國情景，又引發了觀賞者對畫中人物歷史背景的無盡遐想！這，大概就是被譽為“世界第一業餘愛好”的集郵的最大樂趣吧。（2008 年 8 月 18 日）



學生習作：

我愛中文

密西根大溪城中文學校
王安博（十二歲）
指導老師：徐海英

從小，我就愛中文。不管是說中文還是寫中文，我都喜歡。你可能會想，為什麼我這麼愛中文呢？這是有很多原因。

第一，我知道如果我現在好好學中文，當我長大的時候，我就會有更多的機會得到更好的工作，才會有更好的前程。

第二，我的很多朋友覺得會說兩種語言很酷，我就想努力的學中文，可以給他們留下一個很好的印象。

第三，我的媽媽是從中國來的，她也是我的中文老師，她希望她的兒子好好學中文。我想我努力學習中文了，媽媽就會很高興，她也還會獎勵我。

中文是我說的第一種語言，我愛中文。

學中文

密西根大溪城中文學校
王安琪（十四歲）
指導老師：徐海英

我第一次去中國時，還不到三歲。那時，可能因為我年紀太小，對中國沒留下什麼印象。可當我第二次回中國時，我已經九歲了，也能清清楚楚的記事兒。在我的記憶中有一件非常重要的事情，它讓我回美國后努力的學中文。

那一年，我的美術老師準備去中國度假。她參觀的地方剛好是我要住的地方，她去的時候也正好跟我是同樣的時間。這樣子，我同意在中國給她當導游。因為我從小就在家裡堅持講中文，在學校裡又學英文，所以，我感覺我的中文和英文水平已經非常好，覺得回中國給老師當翻譯一定不會有什麼問題。

到了夏天，媽媽把我和弟弟帶回中國。沒過幾天，老師的飛機也到了。等她下了飛機以后，我們把她的行李送到旅館，然后把老師帶到大市場逛街。下了出租汽車以后，我傻眼了，街上有那麼多商店，那麼多人……我的中文水平根本不夠好。這條街是個真正的中國街-我怎麼能跟賣主討價還價呢？我嘆了口氣，拉著老師的手，一邊走一邊說話。我看著路上的人的表情，心裡不舒服；我雖然長得像中國人，可是我感覺像外國人。媽媽帶著老師去了很多商店，讓我把賣主說的話翻譯給老師，可我一點也沒聽懂賣主說的話，沒辦法翻譯給老師聽，看到這種情況，媽媽隻好自己和老師講了。我失業了！

愛上中文

趙安琪

每年我都回中國看我的爺爺奶奶和外公外婆。當我十三個月大時，我第一次去中國，我隻會講幾句英文。

我五歲的時候，我聽爸爸媽媽講中文，我就跟著學了幾句中文。在中國的時候，我想問爺爺奶奶要東西，但是我好多中文字不會說，所以就問不了了，得不到我要的東西，我就會很生氣。我很想跟爺爺奶奶用中文交流。

有一天，我跟爸爸媽媽說，“我想學會講中文，我想學會寫中文。”媽媽非常高興，並趕快給我報名去中文學校學習。

星期六到了，我高興地來到中文學校。我媽媽是我的老師，她教我和同學們很多東西。這年我們回到中國，我急不可待地跟爺爺奶奶，外公外婆說起中文來。他們知道我可以中文跟他們交流后，都非常高興。

從此，每個星期六我都去中文學校學中文。我們搬到大溪城后，媽媽不再當中文學校老師了，可是我還是愛學中文。

我愛中文

朱維利

中文是一個很重要的語言。站世界四分之一的人口都是中國人。另外，中國現在正在向世界開放，經濟在發展。世界上很多國家，包括美國，都在跟中國做生意。越來越多的外國人每年都去中國旅游，吃中國餐！所以中文是很重要的工具。我喜歡中文因為它有五千年的文化，這一個語言發展了很久。我最喜歡的是它們的成語和詩詞。在一句話或一首小詩當中，它們能用很簡單的語言說出很深刻的道理。例如，“鋤禾日當午，汗滴禾下土，誰知盤中餐，粒粒皆辛苦”。它用短短的四句詩說出了種糧食的辛苦，叫人不要浪費的深刻道理。我幾年前學過這個詩的，到現在我還記住“粒粒皆辛苦”的道理。

還有，中文的拼音比較好學，也很方便，有意思，即使我們不認識字。隻要有它我們都能讀出來句子和書。想一想，萬一沒有拼音，用電腦打出來一片文章就太難了，會浪費太多時間！而且，拼音也可以幫剛開始學中文的人很容易掌握發音。我記得我剛開始學中文的時候，我老是靠拼音幫我發音和理解字的意思。

原來我不知道學中文的重要性。后來我去中國旅游可以和中國人說中國話！一點兒問題都沒有。我覺得非常方便！所以現在我很高興我學了中文。

養生之道：

多管齊下治失眠

周志群

最近遇到一些朋友問起如何克服失眠，正巧韋紅約我為“華協通訊”寫稿，於是就想從醫學上談談如何擺脫失眠的困擾。

首先要知道失眠是一種常見病，它會引起人的疲勞不安，全身不適，無精打採，反應遲緩，頭痛腦脹，記憶衰退等症狀。失眠的最大影響是精神方面，嚴重者會導致精神分裂。

按照西醫理論，失眠是指相當長時間內睡眠的質和量都不滿意的狀態。原發性失眠往往在青年或中年起病，發病率隨著年齡增長而增高。失眠症的病程差異較大，如果是心理性或醫療性應急事件引起，病程可以是有限的幾個月；有的患者睡眠困難會持續數年，以致病情加重；而有些患者雖經歷一次發作，但以後遇到生理和心理狀態異常變動，又會出現頻繁失眠。

對於失眠的治療，西醫一般採用安眠藥，臨床上常用的分三大類 即苯二氮卓類，巴比妥類和其它非巴比妥類。服用安眠藥的患者不可駕駛車輛和操縱機器，以免發生事故。必須說明，安眠藥對兒童不宜，老年病人應慎重服用；肝腎功能減退者慎用；哺乳期婦女及孕婦忌用。安眠藥確實有效，可使病人很快入睡，但長期服用同一類安眠藥，很容易產生抗藥性；此外，安眠藥的諸多副作用也不利健康。傳統中醫理論認為：人是由於惱怒，憂思，悲恐而導致氣血不暢，臟腑功能失調，“神不守舍而不寐”。又認定：失眠和人體的“五臟”——心、肝、脾、肺、腎都有關係，而關係最直接的是“心”。中醫所謂的“心”不單指“心臟”這個器官，還包括主管分析、思考、記憶、睡眠等腦部及自律神經的功能。現代人生活緊張，每天操心煩惱的事情很多，而過度“用心”的結果，就是讓“心”疲累不安、思緒不清，導致睡眠質量遭到破壞。此外，肝火旺盛、脾胃失和等症象，同樣容易與失眠相伴。

針對現代社會病人的多種失眠症狀，中醫自有妙策。根據中華人民共和國國家標準《中醫臨床診療術語》的療法分類，我擇其要者，簡述如下：

藥物療法。即通過口服藥物 經由消化器官吸收 以達到扶正祛邪，調節氣血陰陽，使機體康復。常用的治療方法有汗，吐，下，和，溫，清，補，消共八法。口服藥物有湯劑，丸劑，散劑，膏劑，丹劑，酒劑，片劑，糖漿，茶劑，沖劑等不同劑型。（我這裡補充一點，即對治療失眠，中醫講究“辯証施治”，所用藥物當然有異：例如“柏子養心丸”，“安神補心丸”對於由心神失養所引起的失眠很有效果，而“歸脾湯”，“平胃散”等則對由“胃不合則臥不安”所引起的失眠更為有效。）

針灸療法。運用針刺和艾灸，在人體經絡及經外腧穴施以一定的手法 以營衛氣血，調整經絡和臟腑功能，而改善睡眠質量。針刺又可分為體針，頭針，面針，眼針，耳針，足針，溫針，火針，三棱針和梅花針等多種針法；灸法可分為艾條灸，麥粒灸，疤痕灸，隔姜灸，隔蒜灸，藥餅灸等多種。失眠的針灸療法非常普及，很受歡迎。

對失眠，除了常見的藥物療法和針灸療法，還可從飲食上加以調理治療。古代中醫理論早就認為：“藥食同源”。這裡簡單介紹幾種藥效不同的飲食療法。

心陰虧損：經常熬夜加班的人，會一點一滴耗損其體內的“陰氣”，變成“陰虛”體質，就算精疲力竭上了床，卻仍然睡不著，要不就是腦袋裡連番上演各種夢境，覺得沒法好好休息。時間長了更會發現記憶力也在不斷下降。如果你是這種“夜貓子”，就需要“滋心陰、養心神”了。香甜的桂圓可補血，也是滋養心陰的好食物，和適量的紅棗、蓮子及糯米一同煮成粥，早上食用；或用 6 顆桂圓肉、10 克蓮子及芡實，加 500 毫升水煮成茶飲，每天早晚溫熱喝一次，也能養心安神。但正處感冒中，或有口干舌燥等“上火”症狀的人，不宜吃桂圓。

肝郁化火：從中醫角度看，壓力及郁悶之氣會影響肝的健康。當人們承受壓力時，肝是第一線作戰的大將軍，所以經常被壓力整得喘不過氣。而“氣”多便成“火”，使身體一直處於亢進的狀態，自然很難入眠。中醫認為：精神壓力大時，可補充舒肝減壓的食物，例如綠色及口感帶酸的水果，檸檬、獼猴桃、梅子及綠色蔬菜該是上佳選擇。此外，肝火旺時容易口渴，所以人需要喝充足的水。中醫推薦可飲鎮靜情緒的玫瑰花茶、薰衣草茶等，若要加強促眠效果，可以加入少量具安神作用的酸棗仁一起喝。

食滯胃脘：中醫認為“胃不和，則臥不安”。其明白指出腸胃沒顧好，造成胃氣失和、消化不良、腹脹不適，很難一夜好眠。適當的三餐分配要像倒金字塔形，就是早餐吃得豐盛充足，午餐適中，晚餐則清淡少量。但現代人往往反其道而行之：早上空著肚子趕上班，到了晚上忙於交際應酬，或借由飽食一頓來解除壓力。所以一直到上床就寢，人的腸胃還在拼命工作，無法休息，夜裡當然睡不安穩。有人建議：晚餐可掌握“77”原則，即盡可能在晚上 7 點以前(或至少睡前 3 小時)進食，吃 7 分飽就好，菜品以輕淡為宜，避免高油脂的肉類及蛋糕點心類。經常腹脹氣的人晚上要少吃脹氣食物，如豆類、洋蔥、青椒、土豆、紅薯、芋頭、玉米、香蕉、面包、柑橘類水果等。另外，辛辣刺激的辣椒、大蒜及生洋蔥等，會讓一些人感覺胃“燒得慌”，因而影響睡眠。因此也應避免此類食物。還有，用晚餐之後，不要馬上躺下睡覺，稍微走動一下，也能幫助消化。

心脾兩虛：這類人除了心神慌亂、健忘、精神疲憊、睡得淺而容易醒來之外，通常還伴有脾胃不適的問題，如拉肚子、消化不良等。中醫著名的健脾食方是“四神湯”（蓮子、淮山、芡實、茯苓），另外像紅棗及薏仁等，也都有補益脾胃的食療效果。

如果說藥物和針灸療法是中醫對失眠的大兵團進攻，那麼，飲食療法可謂小部隊沖鋒，而另外一些傳統小秘方和小技巧，則可稱為“游擊隊騷擾”，其形式多樣，五花八門，據說也令睡敵聞風喪膽。比如，每天按摩太陽穴和百會穴幾分鐘，用保健木梳梳頭幾分鐘，可保持心情舒暢，有助於消除思想顧慮；再如：取酸棗仁研為細末，置於肚臍中，外用傷濕止痛膏固定。每天一換，有利於消除焦躁心緒。又，用朱砂加面粉漿糊，適量調勻，置於傷濕止痛膏上，貼敷於腳心的涌泉穴上，包紮固定，每晚 1 次，同樣可安神靜心，有助入睡。另，用磁石，菊花，黃芩和夜交藤等草藥水煎兩次，去渣取汁，倒入浴盆中，趁熱浸洗雙足十五至三十分鐘，每晚 1 次，也有助睡之效。必須說明的是，此類秘方小技乃書刊所載，我尚未臨床應用於病人。失眠患者若想如法炮制，事前應當征求醫生意見為好。

最后要說的是，一旦被診斷為失眠症，病人首先不要緊張，應樹立信心，配合醫生尋求合理有效的方法戰勝失眠。現代醫學發達，手段高明，除了以上所介紹的，還有西醫的理療和中國傳統的氣功等多種方法，都可嘗試，多管齊下，一定能治愈或改善失眠病症。（2008 年 8 月）

閒暇時光：

First year in Harvard

Lisa Yu

Leaving home for the first time. Living on my own for a full year. Going into a city without a single familiar face. I wasn't sure how college was going to be when I first left home the second of September last year. I was nervous, but excited; I was melancholy at the prospect of leaving home, but eagerly anticipating the beginning of college life. On top of my conflicting feelings, I had to deal with the contentions of being the first in my family to go to Harvard: What if I couldn't handle the schoolwork? What if my grades dropped to a D-? What if I missed home so much, I had to leave and fly back?

Despite my concerns and fears, as I stepped out of the T (Boston's local subway) and heard the pans banging, trumpets playing, and upperclassmen hooting to welcome us freshman, I instantly knew I would love this school. And falling in love with Harvard was exactly what happened to me over the next eight months.

During first semester, I spent most of my time getting to know the area and adjust to life at college. It wasn't easy. For once, I had no parents to tell me to eat my vegetables, go to bed early, and do my homework. Time management turned out to be quite difficult for a while; I often found myself awake in the early hours of the morning, attempting to finish an essay or two. In most of my classes, I had difficulty adjusting to the pace of college courses: Even though I had taken plenty of AP classes during high school, college was indeed completely different. Fortunately for me, I had my friends to commiserate with. I became very close friends with my roommate and the boys who lived down the hall; in any crisis, I would trust any of these friends to take care of me.

Second semester had a greater focus on extracurricular activities. Aside from classes, I began volunteering at the hospital, dancing in the Asian American Dance Troupe, and working as the Cultural Chair in the Chinese Students Association. The Chinese Students Association took up most of my time: I worked with a dozen other students to plan banquets, parties, mixers, and political events. This event-planning not only presented to me several new friends, but also gave me the skills to manage several different details at the same time.

As I flew home from Harvard this spring, one lesson stayed clearest in my mind. It wasn't a lesson I learned from a professor or even a teaching assistant: This lesson came during the final lecture of my elective course, Positive Psychology. All the students were sharing favorite moments during the class when a graduating senior turned around and addressed all us underclassmen. We all needed to prioritize, she said, realize that the important things in life are not finishing homework or getting eight hours of sleep each night, but in being a good friend and cherishing people above material things.

Those words rang so true to me. It's easy to get caught up in the hustle of school life and think only about lectures, problem sets, and essays. Yet at the end of these four years, the moments best remembered won't be the hours I sit in class, listening to professors: those moments will be the time I spend with friends. If it came down to a choice between finishing a problem set or talking with a friend who needed comforting, there is no longer any doubt that the latter would be my choice.

So I finished my first year at school feeling a little wiser, a little more mature, and a little more capable of handling my own affairs. College is truly a time for growth and I look forward to returning to school and learning more this upcoming year.

蘇杭小吃 -- 江米藕

韋紅摘自《家常菜 1001 樣》

- 用料：蓮藕 200 克；圓糯米 100 克；冰糖 100 克；桂花醬，蜂蜜，玉米粉水各適量。
- 做法：
1. 糯米洗淨，泡水 2 小時瀝干；蓮藕去外皮，藕節處切下一小段當作蓋子，由孔隙處灌入糯米至八分滿，將蓋子蓋上，以牙簽固定。
 2. 藕放在鍋中加水蓋住，加入 30 克冰糖同煮，水滾轉小火煮 2 小時關火，浸泡至水涼。
 3. 在煮好的蓮藕汁中加入 70 克冰糖，煮至糖化，加入桂花醬，玉米粉水勾成薄芡，做成汁；藕切片排盤，淋上汁即可。
- 特點：甜軟可口。

茄汁蝦

董怡文

- 材料：devained shell-on shrimps；鹽，胡椒粉；蒜末(多一點)；油；Ketch-up；糖，水，白醋各少量。
- 做法：
1. 先將蝦與鹽，胡椒粉拌一拌；
 2. 起個油鍋將拌好的蝦煸一煸，盛起；
 3. 另起油鍋，先加入蒜末，Ketch-up，糖，水，白醋煸好，再加蝦，翻炒一下即成。
- 特點：紅紅的蝦，酸裡帶甜，深受小孩歡迎。

財經信息：

家庭的保障-人壽保險

很多人都認為保險是可有可無的，無關緊要的。但是在我們的身邊，時常見到的名人英年早逝，頻發的天災人禍，不得不使我們重新思考“保險”這個問題。

人壽保險是一種無形的商品，它是保險公司對我們的一種承諾和服務，這種承諾和服務將伴隨我們一生。買保險如同與上帝簽定了一個合約，保證我們家庭平安，萬一有問題由它來解決。

現實生活中有許多聰明的人卻常抱著僥倖心理，艷陽高照時他不懂未雨綢繆，沒有憂患風險意識，當災難降臨時往往求助於社會、單位和親朋，最后他才知道單位和親朋對自己的幫助是極其有限的。很多人在拒絕保險時，總是以沒有錢為理由。其實，保險對有錢和沒有錢的人都是適用的。對於收入低的人，保險就是“保障”和“財富”。對於收入高的人，保險就是起“保全”、“避稅”的作用。在這個高風險的社會裡，有責任感的人，都應該想一想，萬一自己出了事，誰來照顧你的妻子兒女，誰來贍養你的父母，誰來替你還清債務…許多新移民有對保險認識上的誤區，比如“我現在沒有閒錢，等有錢時再買”。還有一些觀點比如“談保險就是談死亡，聽起來不吉利”，或者人壽保險不就是“先死人后賠償嗎”？等等讓新移民對保險避而遠之。

近年來看到許多發生的家庭悲劇，不少人在嘆息之余，會覺得那些事不會發生在自己身上。生命脆弱，人生無常，即使你自己甘願沒有保障，承擔一份風險，是否也應該給家人一份安心？一份保險，可以使家庭在遭受變故的時候，親人免於顛沛流離之苦，並維持做人的基本自尊；保險是對父母的孝敬，是對愛人的負責，是給子女的愛心。總之，人壽保險能保護你的美國之夢，保護你的家庭平安！保險是“愛”的具體表現，是“責任”的化身。其實，有許多人僅僅簡單地了解人壽保險的“死亡福利”(death benefit)，根本不知道某些人壽保險更大的優越性是提供“生前福利”(living benefit)。從家庭關係和財務規劃的角度來看，人壽保險是一分充滿愛心的，充滿責任心的，完美的現金資產，同時也是一種為了保護財產，創造財產，積累財產，而又十分方便的投資工具。例如，Equity Index Universal Life, 簡稱 EIUL). 是一種近兩三年來非常熱門的既保本又有升值潛能的靈活人壽保險，但不是每個保險公司都可以提供這個產品。

EIUL 的特點包括：

第一，EIUL 的保險費 (premium) 是靈活的，一般情況付到 65 歲。但允許多付以增加投資，當家庭經濟暫時困難時，可以暫時緩付；允許定期或者不定期付。客戶可以在經濟條件好的情況下多付一些保險費，以便使現金值增長更快；一旦保險單具有足夠的現金值，客戶可以少付或不付保險費，保險單照樣終身有效。

第二，EIUL 投資部分結合了浮動和固定兩類壽險的優點，資金安全同時又有隨股票市場升值的潛能。除去人壽保險的保費費用，投資部分的資金可以選擇固定利息。但也可以選擇隨股票市場指數而獲取利息，同時享有不低於保底利息的保障。在現金帳戶中，可按月分享股票市場指數回報，市場指數可以是 S&P 500 指數或 Nasdaq-100 等標準市場指數。當股票市場指數出現負值時，保險公司保證累計的資金不受市場指數風險的影響，也就是說，資金是安全的。一般的保底利息不低於 1%。

第三，EIUL 和其他的終身保險一樣，享有投資部分有條件的取款自由性和可以做到有稅務上的優惠。從投資部分的現金值中提取的款項可以用於任何用途，並且在可以提款的條件下不受年齡的限制。如在 59 歲半之前，在可以提款的條件下，從人壽保險的現金值中取款，沒有稅務方面的罰款。而不像其他的享受稅務優惠的投資計劃或工具，如 IRA, 401, Roth-IRA，或年金 (Annuity)，59 歲半之前提款要承受罰款的限制。由於可以做到投資部分增值和取款的稅務優惠 (延稅和貸款的免稅)，使得 EIUL 成為非常巧妙而合法的增財和避稅之道之一。有文章提到可以利用 EIUL 作為孩子教育基金的輔助投資途徑而不用交增值稅也不需歸還。在莫些情況下還能讓你的孩子申請到合格的部分獎學金。子女的前程取決於父母今天的決定。

第四，EIUL 和所有人壽保險一樣，當投保人患絕症時 (需要醫療證明，患者生命將不可能再延續超過一年)，可以提前領取部分死亡賠償費 (Accelerated Death Benefit)，從而有資金享受生前福利或爭取常規醫療之外的生存機會。

第五，投保人可以在 65 歲退休后，從現金值中每月貸款作為退休費的補充而不用繳稅也不需歸還。例如：30 歲，健康女性，投保 50 萬。每月只需付 \$256。65 歲時按 S&P 500 指數的平均每年 8% 的增值，現金值大約 38 萬。每月取 2 千，可以連續取 16 年作為退休金的補充，還剩 10 幾萬。又如，40，健康女性，投保 50 萬。每月只需付 \$402.50。65 歲時按 S&P 500 指數的平均每年 8% 的增值，現金值大約 24 萬 6 千。兩者對比一下，就會發現越年輕，投保越便宜，而且升值越快。

第六，對有一定資產和收入的人來說，人壽保險還擔任了另外一個獨特的重要功能就是在遺產計劃中去支付遺產稅和各種費用的理想投資工具和發揮其保護遺產的作用。

EIUL 是美國人壽保險業適應時代的產品，幫助人們能從容應付經濟形勢的變化。EIUL 向人們提供了付費的靈活性，投資的自主性，投資的保值和回報潛力，以及多方面的稅務優惠。除用作人壽保險，它還不失為一個很好的儲蓄和投資及避稅的工具。這些優點吸引了眾多的客戶選擇其作為家庭保障和積累的工具。

平時積累分分毫毫，最終擁有千千萬萬！希望大家在閱讀這篇文章后能用積極、正確的態度去面對保險：做一個對自己、家人負責任的有心人！

關於如何正確分析家庭的保險需求，選擇合適的人壽保險產品，請諮詢合格的執照保險經紀人。歡迎與王梅仙聯系。

專業執照保險經紀人：王梅仙，代理多家著名保險公司的保險產品

電話：616-742-5779 or 616-648-4803

Email:wangmeixian@hotmail.com

開心一笑：

金玉良言或市儈俗語

- 顧客不是上帝，顧客只是上當。
- 偷一個人的主意是剽竊，偷很多人的主意就是研究。
- 人幹點好事兒總想讓鬼神知道，幹點壞事兒總以為鬼神不知道，我們太讓鬼神為難了。
- 高職不如高薪，高薪不如高壽，高壽不如高興。
- 好好活著，因為我們會死很久很久。



亞悅

Asian Delight Marketplace

4463 Breton Rd, Kentwood, MI 4908
We are at the SW corner between Breton and 44th St
Tel: 616-827-1828

住家及商业房屋贷款

FARACT CORPORATION

• Mortgage Division •

<http://www.casdropper.com/>

24776 Venice Drive, Novi, MI 48374



Catherine Lu
卢燕

手机: 248-750-2882 (Cell)
办公: 248-347-9828 (Office)
传真: 248-918-4828 (Fax)
电邮: yanlu@faract.com

真诚奉献

房屋债务分析, 贷款信用修复,
最低市场利率, 灵活偿还期限,
迅速审核批复, 准确圆满结贷。

We offer the best or most competitive loan products for all types of borrowers in any market condition.

诚聘专职或兼职地区代理人



Copyright © Faract Corporation

今日的客户明天的朋友

徐英

专门从事住宅买卖、商业地产的
华人房地产经纪人



办公室: 616-949-8900
宅电: 616-954-2135
留言电话: 616-974-4102
手机: 616-560-8790
email: yxu@greenridge.com

加入纽约人壽保險公司


下一个百万圆桌会员也许就是您.....



简怡麗 Yi Bonarski
西密西根分公司經理


博泰德 Ted Bonarski Tel: (616) 889 - 0722 (O)
賀志君 Cindy He Tel: (616) 970 - 0097 (O)
石笑笑 Ashley Shi Tel: (616) 834 - 5568 (O)

经纪人壽 精英之选



NEW YORK LIFE

Our Policyholders Are in Good Company.
 Since 1845, New York Life has helped millions of families enjoy peace of mind. Let us help yours.
 Life Insurance, Annuities, Long Term Care Insurance



Theodore F. Bonarski
 Agent
 New York Life Insurance Company
 4312 S. Division Ave., Suite D
 Kentwood, MI 49548
 616-889-0722

The Company You Keep®



Financial Planning

Estate & Charitable Planning
 Cash Flow & Tax Planning

Retirement & Education Funding

Investment Advisory Services

Personal & Business Financial Planning

Complimentary Initial Consultation

Cindy He
 Financial Adviser
Eagle Strategies Corp.
 A Registered Investment Adviser

Phone: 616-970-0097

>>> Please ask me about investing in Roth IRA and other alternatives.